



# 读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

*Uncle Tom's Cabin*

## 汤姆叔叔的小屋

(美) 斯托夫人 (Stowe, H. B.) / 著  
张晨光 / 译

Than that stronger law, by which injustice and cruelty  
shall bring on nations the wrath of Almighty God!  
所有邪恶和残酷手段必将遭到上帝的惩罚,  
这也是一条不可更改的、严酷的法规!

与美国人  
同步阅读的英语丛书

〔终身学习版〕

阅读能力 + 词汇强化  
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



4



吉林出版集团有限责任公司



读名著  
学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

# 汤姆叔叔的小屋

*Uncle Tom's Cabin*

(美) 斯托夫人 (Stowe, H. B.) / 著  
张晨光 / 译

与美国人  
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇强化

语法应用 + 翻译训练

轻松阅读从书

★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

汤姆叔叔的小屋：英汉对照 / (美) 斯托夫人  
(Stowe, H.B.) 著；张晨光译. -- 长春：吉林出版集团  
有限责任公司, 2013.9

(读名著 学英语)

ISBN 978-7-5534-3340-0

I. ①汤… II. ①斯… ②张… III. ①英语—汉语—  
对照读物②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 234350 号

## 汤姆叔叔的小屋

---

著 者：(美) 斯托夫人(Stowe, H.B.)

译 者：张晨光

责任编辑：于 鑫 逢紫楠

开 本：787mm×1092mm 1/16

字 数：200 千字

印 张：14

版 次：2013 年 9 月第 1 版

印 次：2013 年 9 月第 1 次印刷

---

出 版：吉林出版集团有限责任公司

发 行：吉林出版集团外语教育有限公司

地 址：长春市泰来街 1825 号

邮编：130011

电 话：总编办：0431-86012683

印 刷：三河市腾飞印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-3340-0

定价：25.00 元

## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

## 前言 Preface

在美国现实主义文学中，占主导地位的无疑是小说。而在美国文学史占有重要地位的废奴小说则无疑是引发南北战争的一个重要因素。所谓“废奴文学”，是指产生于19世纪30年代而盛行于50年代的，以废除奴隶制度、揭露和控诉奴隶主罪行为目的的美国资产阶级进步文学潮流。废奴文学的早期作品主要是诗歌，而斯托夫人又以她杰出的小说《汤姆叔叔的小屋》把废奴小说的创作推向了高潮。

斯托夫人（Harriet Beecher Stowe，1811—1896），1811年6月4日生于康涅狄格州列奇文城，其父莱曼·比彻是一个当时在美国最有威望的加尔文派教士。年轻时代的斯托夫人在父亲严格的监护下生活，加上身体多病，因而性格内向。由于她的舅舅萨缪尔·福特的自由党信仰对她的影响和她本人大量阅读司各特的浪漫主义小说，在学生时代，她的活跃思想就居于时代的前列，成为一个激进的资产阶级民主主义思想的拥护者，这种倾向在她以后创作的小说特别是《汤姆叔叔的小屋》中得到了明确的体现。

《汤姆叔叔的小屋》为我们讲述了一个令人心酸的悲惨故事：

汤姆叔叔是肯塔基州仁慈的庄园主谢尔比家的一个品格高尚的、虔诚地信奉基督教的黑奴，由于他为人可靠而被主人提拔为总管。但不幸的是，后来谢尔比在经济上负债累累，不得已只好将得力的汤姆和谢尔比太太贴身使女伊丽莎的爱子小哈里卖掉抵债，伊丽莎得知消息后连夜携子出逃，在途中与不堪忍受主人虐待的丈夫乔治·哈里斯相遇，在废奴主义者的协助下，他们一家三口终于逃过国境线到了加拿大获得自由。伊丽莎和汤姆的妻子克罗埃

当时也劝汤姆逃走，但汤姆拒绝了，因为他不愿自己逃走而连累其他黑奴兄弟，他宁愿一个人承担厄运。汤姆被卖给了奴隶贩子哈利，在去南方的船上，他救了落水的女孩伊娃，伊娃的父亲圣·克莱尔就将他买下来带回家中。在圣·克莱尔家，汤姆度过了平安的两年生活，他写信给妻子叫她放心。可是不久厄运又落到了他的头上——圣·克莱尔因为劝架死于非命，女主人将他出卖，后被拍卖给了凶狠的庄园主勒格雷。勒格雷本想重用汤姆，有意提拔他当监工，但由于他生性正直，多次得罪主人而遭到鞭打。一次，为了一个女奴免受鞭笞之苦，汤姆偷偷将自己摘的棉花塞到这个体弱无力的女奴的篮子里，勒格雷发现后，命令汤姆鞭打女奴，汤姆不从，并说“我的身子卖给你，但我的灵魂却不属于你”，结果遭勒格雷毒打。另一次，为掩护受勒格雷蹂躏的女奴凯茜和爱米琳外逃，他宁愿被勒格雷毒打致死也决不说出她们的去向。善良的汤姆叔叔终于死了！他生前虔诚地皈依于上帝，但上帝并没有救他。临死前他还盼望家里人能来赎他回去，但当谢尔比的儿子乔治·谢尔比前来接他时，他已经只剩最后一口气了……

作者在小说的“原序”中指出：“正如书名所揭示的，这个故事的场景，是落在一个素为文雅的上流社会所不齿的种族之中；人们来自异域，其祖先生长在热带的烈日之下，带来了（并传给他们的子孙后代）一种与专横跋扈的盎格鲁—撒克逊人截然不同的民族性，因而长期以来，一直受到后者的误解和蔑视。”

这段话明确地表达了作品所描述的这个故事的含义。乔治·哈里斯通过斗争为自己赢得了自由，最后决心到非洲去，为建设一个非洲人的国家而奋斗一生，这是每个奴隶都应该走的一条光明之路；与此同时，汤姆一生委曲求全，笃信上帝，虽然生性善良、正直，从没做过一件坏事，可是在那个根本无理可讲的奴隶社会中，即使他遇上个好心的主人，过上几年好日子，最终也必定会被万恶的奴隶制度所吞噬。所以“汤姆叔叔主义”后来成了这种软弱、幻想性格的代名词，而作品却以精心构思的情节、生动深刻的故事为奴隶们指出了一条以奋斗求解放的道路。

对汤姆叔叔复杂而真实的形象的成功塑造，是作品在艺术上取得的最大成就。他安分守己，又正直不阿；他宁死不屈，又笃信上帝；他相信命运，又富于幻想。作者在他身上集中了老一辈黑奴可贵而又愚昧的品格，读来催人泪下。此外，凯茜、圣·克莱尔、哈利等人都个性鲜明，生动形象。

毋庸讳言的是，作者浓厚的宗教思想使小说也蒙上了一层明显的说教色彩：伊娃这个十来岁的女孩居然向汤姆大讲《圣经》，不免给人以滑稽可笑之感。此外，对乔治·谢尔比赎买汤姆尸体后埋葬这种忏悔性的行动的真实性，也是值得怀疑的。当然，这些只能说是艺术上的一点不足，读者不应过于苛求。

《汤姆叔叔的小屋》自问世以来，已译成了几十种文字，在世界各国出版发行。现在，世界上没有一个国家的读者不知道这本小说。经过一百多年的历史考验，它的伟大价值已经获得了全世界的公认。



# 目录 *Contents*

## 第一部

### Part I

Chapter 1 .....	2
第一章 .....	3
Chapter 2 .....	10
第二章 .....	11
Chapter 3 .....	14
第三章 .....	15
Chapter 4 .....	36
第四章 .....	37
Chapter 5 .....	48
第五章 .....	49
Chapter 6 .....	70
第六章 .....	71
Chapter 7 .....	82
第七章 .....	83

## 第二部

### Part II

Chapter 1 .....	104
第一章 .....	105



Chapter 2 .....	124
第二章 .....	125
Chapter 3 .....	152
第三章 .....	153
Chapter 4 .....	164
第四章 .....	165
Chapter 5 .....	180
第五章 .....	181
Chapter 6 .....	196
第六章 .....	197





## 第一部

*No tear dropped over that pillow; in such straits as these, the heart has no tears to give,—it drops only blood, bleeding itself away in silence.*

没有一点眼泪滴落在孩子的枕头上；  
一个人在这危急的关头，已经无泪可流。  
内心只是滴着血，默默地、一滴一滴地滴  
着血。



## Chapter 1

Late in the afternoon of a **chilly** day in February, two gentlemen—Mr. Shelby and Mr. Haley—were sitting alone over their wine, in a well-furnished dining **parlor**, in the town of P—, in Kentucky. There were no servants present, and the gentlemen, with chairs closely approaching, seemed to be discussing some subject with great earnestness.

"That is the way I should arrange the matter," said Mr. Shelby.

"I can't make trade that way—I positively can't, Mr. Shelby," said the other, holding up a glass of wine between his eye and the light.

"Tom is the best slave I have," said Mr. Shelby. "He is a good man who believes in God!"

"God does not care about blacks. They are not even men. I just want to buy Tom because he is a hard worker," said Mr. Haley. "But you want too much money for one slave. I'll pay the money you need if you give me a slave child, too."

"Ok," agreed Mr. Shelby. "I hate to do it, but I have to save my farm. I'll give you little Harry. He will grow up to be a good slave."

"Ok!" said Haley.

"I'll think the matter over, and talk with my wife," said Mr. Shelby. "Meantime, Haley, if you want the matter carried on in the quiet way you speak of, you'd best not

## 第一章

chilly *a.* 寒冷的

parlor *n.* 客厅；  
会客室

——月的某一天，天气依然比较寒冷。黄昏时分，在——肯塔基州P城一间布置典雅兼作餐厅的接待室里，有两位绅士——谢尔比先生和哈利先生——正在对坐小酌。屋子里没有仆人。两位绅士的座位挨得很近，好像是在很认真地商谈着什么事情。

“我想这件事就这么办吧。”谢尔比先生道。

“谢尔比先生，这样成交，我实在难以答应。”对方答道，一面举起酒杯来对着灯光端详着。

“汤姆是我最好的奴隶。”谢尔比先生说道，“他是个信奉上帝的好人。”

“上帝根本不在乎黑人。黑人根本就不是人。我买汤姆是因为他是个干活卖力的家伙。”哈利先生说，“但是你这个奴隶的价钱也太高了。你再送我一个小奴隶，我就按你出的价付钱。”

“好吧，”谢尔比先生同意了，“我真不愿意这样做，但是我必须得拯救我们的农场。我会把小哈里送给你。他长大后会成为一个好奴隶的。”

“好吧。”哈利先生说道。

“我还得考虑考虑，跟我妻子商量一下，”谢尔比先生答道，“同时，哈利，如果你真想让事情如你想象中的那样悄

let your business in this neighborhood be known. It will **get out** among my boys, and it will not be a particularly quiet business getting away any of my fellows, if they know it, I'll promise you."

"O! certainly, by all means, mum! of course. But I'll tell you. I'm in a devil of a hurry, and shall want to know, as soon as possible, what I may depend on," said he, rising and putting on his overcoat.

"Well, call up this evening, between six and seven, and you shall have my answer," said Mr. Shelby, and the trader bowed himself out of the apartment.

Whoever visits some estates there, and witnesses the good-humored indulgence of some masters and mistresses, and the affectionate loyalty of some slaves, might be tempted to dream the oft-fabled poetic legend of a **patriarchal** institution, and all that; but over and above the scene there broods a portentous shadow—the shadow of law. **So long as** the law considers all these human beings, with beating hearts and living affections, only as so many things belonging to a master,—so long as the failure, or misfortune, or imprudence, or death of the kindest owner, may cause them any day to exchange a life of kind protection and indulgence for one of hopeless misery and toil,—so long it is impossible to make anything beautiful or desirable in the best regulated administration of slavery.

Mr. Shelby was a fair average kind of man, **good-natured** and kindly, and disposed to easy indulgence of those around him, and there had never been a lack of anything which might contribute to the physical comfort of the negroes on his estate. He had, however, **speculated** largely and quite loosely; had involved himself deeply, and his notes to a large amount had come into the hands of Haley; and this small piece of information is the key to the preceding conversation.

Now, it had so happened that, in approaching the door, Eliza had caught enough of the conversation to know that a trader was **making offers** to her master for some—



get out 泄露

悄进行的话，最好别向我的邻居透露一点风声，不然的话，这件事情会很快传到我的仆人耳中。我把丑话说在前面，如果仆人们知道了这件事，你就不会顺利地把人从我家带走了。”

“好，一言为定，我不会走漏风声的。不过，我要提醒你尽早给我一个准信，因为我最近比较忙。”说完，哈利便起身穿上了大衣。

“好吧，今晚六七点钟我给你回音。”谢尔比先生答道。随后，那奴隶贩子便欠身告辞了。

patriarchal *a.* 由族  
长统治的

so long as 只要

只要到肯塔基州的一些庄园去走一走，看一看，你就会亲自体验到男女主人秉性的善良以及仆人们对主人的爱戴与拥护，俨然一幅传说中常出现的诗意盎然的家族社会的图画。但一层不祥的阴云——法律却笼罩在这古老的社会图景之上。即使在奴隶制最完善的地方，只要法律仍把那些富有感情的人看做是主人的附属物，只要他们的主人生意上遇到挫折，生活中遭到不幸或不慎命丧黄泉，他们便会随时因为生活失去保障而惨遭无穷的磨难，过上美满或者让人羡慕的生活对于黑人来说也是不可能的。

good-natured *a.*  
和蔼的；温厚的

speculate *v.* 投机

谢尔比先生是一个普通人，他本性善良，对人宽厚和蔼。在他的庄园中，黑奴们过着舒适的生活，所需的物品从来没有短缺过。但他却把自己的财物随意用于投机买卖，并沉溺于其中难以自拔。他的借据很大一部分落到了哈利手里。这点情况就是前面那段对话的线索。

make offers 报价

事有凑巧，伊丽莎适才经过客厅门口时，听到了他们的谈话，大致已听出是一个奴隶贩子在跟主人讲价钱买什么

body.

She would gladly have stopped at the door to listen, as she came out; but her mistress just then calling, she was obliged to hasten away.

Still she thought she heard the trader make an offer for her boy;—could she be mistaken? Her heart **swelled** and **throbbed**, and she involuntarily strained him so tight that the little fellow looked up into her face in astonishment.

"Eliza, girl, what ails you today?" said her mistress, when Eliza had upset the wash-pitcher, knocked down the workstand, and finally was abstractedly offering her mistress a long nightgown in place of the silk dress she had ordered her to bring from the **wardrobe**.

Eliza started. "O, **missis**!" she said, raising her eyes; then, bursting into tears, she sat down in a chair, and began sobbing.

"Why, Eliza child, what ails you?" said her mistress.

"O! missis, missis," said Eliza, "there's been a trader talking with master in the parlor! I heard him."

"Well, silly child, suppose there has."

"O, missis, do you suppose master would sell my Harry?" And the poor creature threw herself into a chair, and sobbed convulsively.

"Sell him! No, you foolish girl! You know your master never deals with those southern traders, and never means to sell any of his servants, as long as they behave well. Why, you silly child, who do you think would want to buy your Harry? Do you think all the world are set on him as you are, you goosie? Come, cheer up, and hook my dress. There now, put my back hair up in that pretty braid you learnt the other day, and don't go listening at doors any more."



swell *v.* 膨胀；  
隆起  
throb *v.* 悸动；  
颤动

wardrobe *n.*  
衣柜；衣橱  
missis *n.* 太太

人。

她从客厅出去后，原想在门口再听下去，但是偏偏女主人这时叫她，因此不得不赶快走开。

可是，她记得仿佛听见那奴隶贩子要买她的孩子……是不是她听错了呢？她神经非常紧张，心头怦怦乱跳，一面情不自禁地把孩子紧紧搂在怀中，弄得那小家伙十分惊讶，不由抬起眼睛来直盯着她看。

“伊丽莎，姑娘啊，你今天是怎么啦？”女主人问道，因为她看见伊丽莎打翻了盛洗脸水的水壶，碰倒了做针线活的小桌子，最后，当她要伊丽莎从衣橱里替她找一件丝绸衣裳时，伊丽莎却心不在焉地递了一件睡衣给她。

伊丽莎吃了一惊。“啊，太太？”她抬起头来叫了一声。接着，就倒在一张椅子上，哇的一声哭起来了。

“哎呀！伊丽莎，好孩子，你这是怎么啦？”女主人问道。

“哦！太太，”伊丽莎答道，“有一个奴隶贩子在客厅里和老爷谈话，他说的话我全都听见了。”

“好吧，傻孩子，这又有什么值得大惊小怪的呢？”

“太太，你想老爷会不会把我的哈里卖给人家啊？”可怜的伊丽莎又伏在椅子上全身抽搐地呜咽起来了。

“卖给人家？不会的，傻丫头！你明明知道，老爷是从来不与南方那些奴隶贩子打交道的，也从来不打算卖掉家里哪一个佣人，只要大家循规蹈矩就行。哦，傻孩子，你想谁要买你的哈里啊？你以为世界上的人都像你那样疼爱哈里吗，傻丫头？好啦，打起精神来，替我把衣服扣上吧。这才对啊，把我后面的头发往上梳，梳成你前几天新学会的那种漂亮发髻吧。下回可别再到门口去偷听人家说话啦。”